

# Entre la gramática y el discurso: reformuladores alemanes en proceso de fijación<sup>1</sup>

FERRAN ROBLES I SABATER

*Universitat de València/Universität Heidelberg*

**RESUMEN.** El propósito de este artículo es doble: por una parte, revisa la noción de la reformulación a partir de la Teoría del Operador-Escopo y su concepción del discurso, basada en la capacidad interpretativa del receptor y en los intentos del emisor de ajustar su producción lingüística a las expectativas de este a fin de alcanzar un propósito concreto. Por otra parte, analiza tres reformuladores escasamente tratados en la bibliografía especializada y en los que es posible identificar las propiedades fundamentales de la categoría y su transición, todavía no concluida en muchos de estos marcadores, hacia su plena conversión en partículas invariables con funciones propias del nivel textual (pragmático-discursivo) y no del ámbito oracional (morfosintáctico). Los datos aportados mostrarán la validez de una aproximación a la función discursiva de los reformuladores basada en el papel del receptor y en los esfuerzos del emisor por seleccionar aquellas estrategias expresivas que garanticen la satisfacción de sus necesidades comunicativas.

*Palabras clave:* Reformulación, marcadores del discurso, formulación, argumentación, comunicación inferencial, función metalingüística, prácticas discursivas.

**ABSTRACT.** This paper aims, on the one hand, to critically revise the notion of reformulation from the perspective of the Operator-Scopus-Theory and its understanding of discourse based both on the interpretative capacity of the recipient and on the sender's attempt to adjust his linguistic production to the expectations of this recipient in order to attain a specific end. On the other hand, we

---

Data de recepción: 15.07.2013 • Data de aceptación: 16.11.2013.

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco de los proyectos de investigación «Marcadores discursivos en textos de especialidad: análisis contrastivo y aplicación a la enseñanza de la traducción» (UV-INV-PRECOMP13-115551), financiado por la Universitat de València, y «Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura (prep. + sust.): patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español» (FFI2013-45769-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

will analyse three reformulation markers which have been scarcely dealt with in the specialised bibliography, since they can render evidence on the defining features of the category and on the transition of these markers (still uncompleted in many of them) towards their full conversion into invariable particles with typical functions of the textual (pragmatic-discursive) level rather than of the sentence (morphosyntactic) level. The data presented in this paper will prove the validity of an approach to the discursive function of reformulation markers based on the role of the recipient and the efforts made by the sender in order to select the strategies which can best guarantee the satisfaction of his communicative needs.

*Keywords:* reformulation, discourse markers, formulation, argumentation, inferential communication, metalinguistic function, discursive practices.

## 1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los marcadores de reformulación (en adelante, MRs), así llamados o bajo otras denominaciones (Robles 2014: 212), cuenta ya con una nutrida bibliografía que se extiende a lo largo de las tres últimas décadas. A pesar de ello, los trabajos realizados ni han agotado la explicación acerca de estas unidades ni han logrado abarcar la totalidad de palabras y construcciones capaces de expresar las instrucciones metalingüísticas que comúnmente asociamos al acto de reformular ni de dar cuenta de ellas a través de una explicación unitaria y global. En tanto que ese es el propósito de una monografía en preparación, queremos dedicar este trabajo a echar luz sobre un reducido grupo de MRs escasamente tratados en la bibliografía especializada, que, sin embargo, pueden ayudarnos a entender mejor dos aspectos fundamentales del papel de estas unidades en el alemán contemporáneo y de su proceso de formación a partir de diversas categorías léxicas y sintagmáticas: por un lado, los MRs que aquí analizaremos muestran de forma nítida buena parte de las propiedades constitutivas a partir de las que definimos este subgrupo de los marcadores del discurso (en adelante, MDs) y lo delimitamos frente a otras categorías lingüísticas; por otra parte, en los tres casos se trata de elementos que encarnan el producto no acabado de un doble proceso de lexicalización y gramaticalización por el que unidades (simples o complejas) del discurso libre se desprenden de los rasgos que caracterizan las categorías gramaticales a las que pertenecen y se convierten en partículas invariables con funciones propias del nivel textual (pragmático-discursivo) y no del ámbito oracional (morfosintáctico).

Nuestro estudio asume las propuestas de la lingüística textual alemana de orientación pragmático-comunicativa desarrolladas a partir de los trabajos de Antos (1982) y Fiehler (2004). Entendemos la comunicación como un acto cooperativo basado en la capacidad interpretativa del receptor para extraer, a partir de los estímulos

proporcionados por el emisor, aquella información que resulta pertinente para asegurar la prosecución del discurso. Consideramos que, en los enunciados que forman el texto, se hallan codificadas instrucciones muy precisas para el receptor sobre cómo debe procesar el contenido proposicional comunicado a fin de alcanzar una interpretación contextualmente relevante. Y presuponemos que todo emisor suministra en sus textos la información imprescindible para que el receptor sea capaz de recuperar la totalidad del contenido informativo e intencional que pretendía expresar. Por ello, nuestra indagación sobre *sprich, genauer gesagt y mit anderen Worten* no solo proporcionará evidencias de la pertenencia de estas unidades al grupo de los MRs, sino que subrayará su papel en la construcción del discurso a partir de una concepción del texto basada en la actuación planificada e intencional del emisor, la existencia de prácticas discursivas (Fiehler 2004) bien definidas con carácter social y función comunicativa, y el papel del receptor en la descodificación del mensaje y la asignación de un sentido relevante.

Nuestra exposición constará de tres partes. En la primera expondremos las bases de nuestra concepción del discurso escrito, no solo como el producto de un proceso acabado, sino también (y ante todo) como la estrategia comunicativa del emisor, que ha de ser analizada en su desarrollo. En la segunda definiremos las operaciones de reformulación desde la Teoría del Operador-Escopo<sup>2</sup> (en adelante, TOE) y revisaremos el papel de sus marcadores en la comunicación. Y en la tercera describiremos los rasgos fundamentales de *sprich, genauer gesagt y mit anderen Worten*, mostrando sus semejanzas y diferencias en cuanto a forma, composición y distribución con MRs prototípicos como *das heißt, nämlich o und zwar*.

## 2. EL DISCURSO COMO PROCESO: DE LA TEORÍA DE LA FORMULACIÓN A LA TEORÍA DEL OPERADOR-ESCOPO

Partimos de un supuesto ya expresado en los trabajos iniciales de las teorías de la Formulación (Antos 1982) y la Argumentación (Anscombe-Ducrot 1983), según el cual toda actuación lingüística humana tiene una orientación argumentativa, en tanto que los hablantes nos comunicamos con el fin de alcanzar un propósito, sea este de naturaleza lingüística o extralingüística (*cf.* Briz 1998: 201; Fuentes-Alcaide 2007: 11). Según Loureda (2010: 77), el lenguaje posee dos funciones fundamentales: representar y comunicar. Los hablantes construyen sus enunciados valiéndose de

<sup>2</sup> Esta teoría se entiende como una derivación de la Teoría de la Argumentación adaptada a los rasgos tipológicos de la lengua alemana. Es por ello que muchas de sus propuestas teóricas y metodológicas coinciden con los principios de la Argumentación clásica.

conceptos intuitivos y crean secuencias interpretables a partir del significado representacional de sus componentes. Sin embargo, al deseo de todo hablante de reflejar un hecho de la realidad siempre subyace un propósito último: el de comunicar algo (Grice 1975; Ducrot 1980; Blakemore 1992; Brinker 2010), que puede coincidir o no con lo expresado en sus enunciados (Searle 1969: 19; Blakemore 1992: 6-7; Loureda 2010: 77; Aschenberg-Loureda 2011b: 12). Por ello, Anscombe y Ducrot (1983: 16) afirman que el sentido de un enunciado no equivale sin más al contenido referencial que es capaz de transmitir, sino que se genera en un contexto con un fin. En la misma línea, Portolés (2007: 27), que caracteriza el discurso como «la acción y el resultado de utilizar las distintas unidades que facilita la gramática de una lengua en un acto concreto de comunicación», sostiene que toda manifestación textual se compone de una parte gramatical y de otra pragmática. La primera se encarga de la construcción de los contenidos proposicionales y del establecimiento de las condiciones de verdad incluidas en el enunciado; la segunda posibilita el enriquecimiento contextual que otorga valor comunicativo a este contenido proposicional. El receptor accede a esta última mediante inferencias extraídas del entorno enunciativo.

La definición de la comunicación como un acto intencional encierra dos implicaciones de importancia para el estudio que llevamos a cabo: por una parte, tanto Antos como Anscombe y Ducrot vinculan toda enunciación a la actuación voluntaria que un individuo realiza a fin de alcanzar un objetivo, para lo que se sirve de toda una serie de recursos idiomáticos que selecciona y despliega estratégicamente según un plan preconcebido (*cfr.* Rath 1979: 76; Briz 1998: 109). Por otra parte, estos autores sugieren que las distintas unidades de la lengua inciden en la interpretación que hacemos de aquellas que las siguen en la cadena hablada; por ello, pueden ser empleadas por los hablantes a fin de generar determinados efectos que convienen a aquello que se pretende comunicar. En este trabajo partimos de una concepción de la comunicación basada en la capacidad interpretativa del oyente y en los esfuerzos del emisor de un texto por ajustar su producción a las expectativas de este (*cfr.* Rath 1979: 76; Bührig 1996: 79-80; Portolés 2011: 51). Entendemos que todo acto enunciativo tiene un propósito bien definido y que el emisor proporciona siempre la cantidad imprescindible de datos que garanticen que el receptor será capaz de recuperar tanto el contenido proposicional que pretendía expresar como las instrucciones necesarias para su interpretación adecuada (*cfr.* Blakemore 1992: 33-34; Portolés 2007: 19). En tanto que todas las unidades de la lengua tienen la capacidad de condicionar por su significación la prosecución del discurso (Anscombe-Ducrot 1983; Portolés 2008: 73-75) y que los hablantes poseen una habilidad innata para la reflexión metalingüística (Portolés 2004: 40), sostenemos que un emisor siempre construye sus

textos escogiendo aquellos recursos idiomáticos y aquellas prácticas discursivas (en el sentido de Fiehler 2004) que considera más adecuados a las necesidades comunicativas que desea satisfacer (Fuentes-Alcaide 2007: 7; Garcés 2010: 88).

La capacidad de los hablantes para la reflexión metalingüística y para la creación de estrategias discursivas orientadas a la ejecución de tareas comunicativas complejas fueron ya la base de la teoría de la Formulación de Antos (1982). Según este autor, el texto no es solamente un producto estático, que deba ser observado en su forma acabada, sino también el proceso en desarrollo de una actividad voluntaria encaminada a la resolución de problemas intrínsecos al hecho de comunicar (*cf.* Gülich-Kotschi 1983a: 305; Bührig 1996: 73-74; Briz 1998: 201; Portolés 2007: 27; López-Loureda 2013: 222). Esta dicotomía entre resultado y proceso es reflejada por Antos mediante las nociones aristotélicas de *poiesis* y *praxis*: mientras que la primera se interesa por los productos objetivos que son generados por la actuación lingüística de un hablante, la segunda se centra en el proceso creador en sí. De este modo, se establece una clara diferencia entre la «Producción de un enunciado lingüístico», concebida por Antos como una mera selección de los recursos idiomáticos con los que es elaborado un texto, y la «Actividad de FORMULAR», que consiste en un esquema de intenciones que se genera en la mente del emisor.

Bührig (1996) desarrolla esta idea para vincular operaciones metalingüísticas como la reformulación a actuaciones intencionales de los hablantes marcadas por su carácter social y su propósito comunicativo (*cf.* Rath 1979: 76). La tentativa de todo hablante de satisfacer sus necesidades expresivas mediante el recurso a mecanismos prefijados y socialmente aceptados por una comunidad de habla constituye la base de la creación de una tradición discursiva (Kabatek 2008: 9; López-Loureda 2013: 232) en torno a toda una serie de funciones metalingüísticas (López-Borreguero 2010: 441; López-Loureda 2013: 233) que se dan dentro del texto y que se ajustan a los movimientos seguidos por el emisor en su construcción. Según Bührig (1996: 79-80),

Mediante sus actuaciones lingüísticas, los actantes [es decir, los hablantes] persiguen metas. [...] Estas metas se corresponden con necesidades que instan a los actantes a querer intervenir en la realidad [...] Estas actuaciones [...] no son construidas cada vez, sino que poseen el carácter de formas socialmente elaboradas que siguen objetivos concretos. Antes de iniciar un proceso de actuación, un actante fija en su proceso de planificación el propósito de la alteración de la realidad que pretende llevar a cabo mediante el uso de formas de actuación previamente elaboradas que posibilitan la culminación de objetivos<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> La traducción de las citas es nuestra.

La existencia de un proceso de planificación en la construcción del texto, así como de esquemas de intenciones recurrentes en las actuaciones individuales de los hablantes, es también uno de los puntos de partida de Fiehler (2004: 99-100)<sup>4</sup>, quien describe la comunicación como una actividad que se desarrolla en forma de «prácticas discursivas»<sup>5</sup>. Según este autor,

Las prácticas discursivas son modos de proceder que los miembros de una sociedad tienen a su disposición cuando deben culminar determinadas metas o propósitos recurrentes mediante el uso de la comunicación. Cada sociedad dispone de un repertorio específico de dichas prácticas. Este repertorio basta para satisfacer la gran mayoría de metas y propósitos que se realizan comunicativamente.

Fiehler caracteriza las prácticas discursivas a partir de cuatro rasgos básicos: poseen carácter interactivo, constituyen unidades comunicativas delimitables y autónomas, tienen un propósito bien definido y cuentan con una forma convencionalizada que es socialmente aceptada y compartida por una comunidad de habla. La existencia de una vinculación entre una práctica y la consecución de un propósito comunicativo hace que los hablantes recurran a ellas para satisfacer necesidades comunes (*cf.* Bührig 1996: 60). Así, las prácticas discursivas no son actos de habla aislados, es decir, no son generadas por los hablantes como nuevas creaciones en el momento de la formulación, sino que preexisten al acto enunciativo como patrones prefijados que los usuarios de la lengua poseen como parte de su saber idiomático.

<sup>4</sup> En la lingüística alemana, la existencia de sintagmas fijos que son empleados metadiscursivamente por los hablantes para dirigir la interpretación de los enunciados ya fue advertida por Stein (1995: 212-213), quien relacionó la noción de *äußerungskommentierende Metakommunikation* (metacomunicación de comentario del enunciado) con la «voluntad de comunicar» o «intención de expresar» de los hablantes. Este autor vinculó los procesos de formulación a mecanismos de resolución de problemas comunicativos (Stein 1995: 108-109) e identificó toda una serie de fórmulas estereotipadas de la conversación relacionadas con operaciones como paráfrasis, corrección, ejemplificación, elucidación, explicitación de problemas de formulación, etc. (Stein 1995: 235-243). Los rasgos más peculiares de estas unidades son su significado «vacío o semánticamente reducido» y su capacidad de intervenir en el texto facilitando la transmisión de la información y la conexión de segmentos del discurso. Su definición recoge buena parte de los rasgos desde los que hemos definido las prácticas discursivas a partir de Fiehler: fijación formal y pragmática, carácter social, reproducibilidad y valor interactivo. Según este autor, «las fórmulas conversacionales son unidades pluriverbales (complejas) y (relativamente) fijas en su forma, de distinta extensión y configuración interna, que aparecen típicamente en textos dialógicos en los que se insertan como unidades acabadas y reproducibles para asumir una o más funciones comunicativas» (Stein 1995: 130).

<sup>5</sup> Nos referimos así a lo que Fiehler (2004: 99-103) denomina *kommunikative Praktiken*, por considerar que se trata de rutinas relacionadas con el empleo de palabras o secuencias verbales que los hablantes comúnmente asocian a la realización de tareas discursivas muy precisas.

Los hablantes disponen (en diversa medida) de un conocimiento sobre qué prácticas existen en una comunidad y cuáles de estas prácticas dominan activa o pasivamente [...] Por lo tanto, las prácticas discursivas son, ante todo, un concepto basado en la cooperación, a partir de la cual los hablantes se orientan y con cuya ayuda estructuran y organizan sus prácticas discursivas, tanto en la producción como en la recepción (Fiehler 2004: 101).

Si bien Fiehler limita su descripción de las prácticas discursivas a los géneros textuales tradicionales, que cumplen funciones muy determinadas en entornos comunicativos concretos, entendemos que esta misma noción puede ser ampliada para referirse a las diversas microfunciones que se dan dentro del texto como parte de su proceso de construcción. La existencia de una recurrencia en el empleo de una unidad lingüística, una estructura gramatical o un esquema enunciativo vinculado a la realización de una tarea metalingüística concreta, socialmente sancionada y convencionalizada en la norma de una comunidad de habla, debe ser entendida como una práctica discursiva más y analizada entre los mecanismos que gobiernan la interacción verbal y determinan la configuración de los textos.

Los hablantes pueden emplear estas prácticas como componentes básicos de su actividad comunicativa. Nuestra actividad comunicativa individual consiste en gran parte en seleccionar de este repertorio aquellas prácticas que mejor se ajustan a nuestras metas y propósitos y hacer uso de ellas recurrentemente. Nuestra vida comunicativa es canalizada y determinada de esta forma por un gran número de diferentes prácticas (Fiehler 2004: 100).

Desde esta perspectiva, es plausible considerar las Estructuras Operador-Escopo (en adelante, EOE) de Fiehler como construcciones asociadas a una práctica discursiva inscrita en el ámbito de la función metalingüística. Se trata de patrones fijos y convencionalizados (Fiehler 2004: 101), que están formados característicamente por un MD y un elemento sobre el que este incide (el escopo<sup>6</sup>). De acuerdo con la definición de Fiehler (2004: 241),

Llamamos estructura operador-escopo a una unidad lingüística específica que se caracteriza por su estructura interna bimembre, en la que la primera parte —el operador— proporciona una instrucción para la comprensión de la segunda parte —el escopo. A nuestro parecer, esta construcción no puede ser explicada, sin más, a partir de la estructura básica de una oración o un miembro oracional, por lo que la consideramos una estructura *sui generis*.

---

<sup>6</sup> Mantenemos el término empleado por este autor, que debe entenderse como equivalente de las denominaciones acuñadas por la tradición hispánica de «alcance» o «ámbito de incidencia» del MD.

Las EOEes son construcciones que reflejan el esfuerzo del emisor por señalar ante su interlocutor operaciones relacionadas con la explicitación del sentido textual de sus enunciados. Están encabezadas por un marcador (*Operator*, en terminología de Fiehler), que ofrece instrucciones sobre cómo el segmento siguiente debe ser interpretado en relación con el contexto enunciativo, con la actitud del emisor o con el discurso precedente (*cf.* Llopis 2014a: 153-156). Según Fiehler (2004), la comunicación humana se manifiesta en la producción y la recepción de unidades lingüísticas pertenecientes a distintos niveles que tiene lugar en una sucesión temporal. A lo largo del acto locutivo, los hablantes explicitan el tipo de relación existente entre cada unidad informativa y la inmediatamente anterior. A su vez, cada unidad producida abre un campo de expectativas sobre sus potenciales prosecuciones, esto es, guía al receptor hacia continuaciones más o menos posibles de la cadena hablada. Los hablantes poseen un conocimiento implícito de la sintaxis y el léxico que les permite identificar grados de probabilidad en las prosecuciones del discurso (*cf.* Anscombe-Ducrot 1983: 31); pero, además, Fiehler (2004: 239-240) describe una serie de «mecanismos lingüísticos especiales» con este mismo cometido explícito: «Entre ellos se cuentan las muy diversas operaciones de marcación anunciativa y elucidación anticipativa» (*cf.* Schwitalla 2012: 174).

Sobre el cometido de los *Operatoren* de Fiehler en una comprensión de la comunicación basada en el papel del receptor, nos remitimos a Loureda (2010), quien, en el marco de la teoría ostensivo-inferencial relevantista, se refiere a la función de los MDs como estímulos que orientan al destinatario del texto en el procesamiento de su significado.

Si de lo que se trata en la comunicación es de estimular al oyente para que active sus procesos psicológicos de comprensión, y si no hay una heurística perfecta, esto es, una descodificación automática, parecen necesarias indicaciones sobre cómo procesar la información. O para ser más exactos, quizá no sean necesarias, pero si se emplean, puede suponerse que tengan un papel prominente en la comprensión del discurso (Loureda 2010: 79).

Las indicaciones a las que se refiere Loureda se encuentran contenidas en diferentes unidades de la lengua, tanto en el léxico como en la gramática (Anscombe-Ducrot 1983; Fuentes-Alcaide 2007: 7; Portolés 2008: 75); pero, ante todo, se ponen de manifiesto a través de los MDs: unidades idiomáticas más o menos fijas cuyo valor semántico no puede ser equiparado al de los signos lingüísticos que designan conceptos. Poseen un valor instruccional y guían «de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se dan en la comunicación» (Portolés 2007: 25-26).

Desde el punto de vista de Fiehler (2004), que aquí adoptamos, la actividad formulativa consiste, básicamente, en el intento de los hablantes de ajustar aquello que pretenden comunicar a las expectativas del receptor y a los elementos que conforman su marco interpretativo, es decir, el contexto en el que recibe y procesa el contenido textual (*cf.* Portolés 2010: 283). En este sentido, los MDs sobre los que se construyen las EOEes son piezas de un engranaje resultante de la planificación estratégica del emisor hacia un propósito concreto (*cf.* Briz 1998: 202); y la vinculación de determinados subtipos de MDs (como los MRs) a ciertas tareas metalingüísticas es una evidencia de su papel fundamental en la culminación de estas metas. Entre los mecanismos con los que los hablantes llevan a cabo estas tareas ocupa un lugar destacado la reformulación, en su forma prototípica o en sus diversas variantes. Esta noción no se refiere a una única operación, sino a un conjunto de movimientos discursivos con valor instructivo-comunicativo que guían al receptor del texto en la extracción de las inferencias con las que debe enriquecer el contenido proposicional comunicado (Garcés 2008: 69; Portolés 2011: 64; López-Loureda 2013: 241, n. 22). Mediante los MRs, los hablantes realizan prácticas discursivas bien definidas que se vinculan a la expresión de funciones metalingüísticas precisas. A ello se une el hecho de que estos MRs, que constituyen un grupo formal, semántica y distribucionalmente heterogéneo, muestran una serie de tendencias comunes en su configuración básica que apuntan a la consolidación de una categoría pragmática<sup>7</sup>. Revisemos, pues, en qué consiste la reformulación y cuáles son las propiedades básicas de sus marcadores dentro de la TOE.

### 3. LA REFORMULACIÓN DESDE LA TEORÍA DEL OPERADOR-ESCOPO

La reformulación, entendida bien como paráfrasis comunicativa (Rath 1975; Vargas 2007), como estrategia de formulación (Antos 1982; Gülich-Kotschi 1983b, 1987; Bührig 1996; Norén 2002; Vargas 2002) o como mecanismo de reparación discursiva (Schegloff *et al.* 1977; Hossbach 1997; Egbert 2009), es un lugar común de los lingüistas alemanes interesados en el estudio de los procedimientos de planificación y organización textual. Ello se debe, en gran medida, a que se trata de una de las operaciones metalingüísticas que mejor reflejan la capacidad de los hablantes de

<sup>7</sup> Según Briz (1998: 106), «las categorías pragmáticas son capacidades funcionales que tienen que ver con la producción e interpretación del texto, es decir, una categoría pragmática lo es porque manifiesta una relación del enunciado con el proceso de la enunciación. Desde el punto de vista funcional, se definen como estrategias vinculadas a las funciones generales del acto de comunicar».

reflexionar acerca de sus prácticas discursivas (Grimm 1999: 48; Vargas 2007: 1) y de adecuar sus producciones (orales o escritas) a la consecución de unos propósitos comunicativos concretos, en observación de un contexto dado y de un receptor que participa activamente (o, cuanto menos, incide de forma notable) en la construcción y codificación del discurso (*cf.* Anscombe-Ducrot 1983: 16).

En una concepción del texto como una actuación voluntaria orientada a un propósito, la reformulación aparece siempre vinculada al deseo del emisor de dirigir el modo en que su interlocutor procesa el discurso. De este modo, no se trata de una operación aséptica (*cf.* Bach 1996), sino del resultado de una acción intencionada (y ostensiva) con una meta concreta: «Con la elección de una reformulación, el hablante siempre persigue un propósito; esta no aparecería de no haber una intención comunicativa» (Norén 2002: 63).

En la lingüística alemana, la reformulación fue definida por Gülich y Kotschi (1983b) dentro de las operaciones relacionadas con la actividad formulativa de Antos (1982). Formular es una tarea compleja que resulta del deseo de un hablante de expresar algo y que exige del emisor y el receptor un esfuerzo que supere las dificultades comunicativas que se dan en toda interacción verbal (Gülich-Kotschi 1983a: 313). Bajo esta premisa, Garcés (2008: 33) define las operaciones de reformulación como

[...] un proceso de vuelta sobre un segmento de enunciado, un enunciado completo o una enunciación anterior para presentarlo de una manera distinta. Se trata de un proceso de reinterpretación discursiva que permite al hablante volver sobre su discurso previo para formularlo de una manera más ajustada en relación con sus intereses comunicativos y al interlocutor comprender adecuadamente lo que se ha pretendido comunicar.

La operación que denominamos genéricamente reformulación incluye, en realidad, funciones tan diversas como la explicación, la especificación, la denominación, la rectificación o la recapitulación. En la lengua escrita, de la que extraemos nuestros ejemplos<sup>8</sup>, la reformulación adquiere, además, valores y formas distintos de los que posee en la oralidad (López-Loureda 2013: 229). Ello se debe a que la escritura tiene la particularidad de generar un producto lingüístico que ha sido sometido a todo un proceso de planificación, producción, revisión y remodelación, del que pueden quedar o no marcas según la voluntad del emisor (López-Loureda 2013: 223). En la

<sup>8</sup> Nuestros ejemplos están tomados del *Deutsches Referenzkorpus* del Institut für Deutsche Sprache. Las muestras analizadas están tomadas de un corpus escogido aleatoriamente y formado por textos periodísticos tanto informativos como argumentativos de la prensa general.

lengua escrita es habitual encontrar la reformulación en su forma íntegra, en la que consta de tres partes: dos segmentos discursivos y un MR que los enlaza, siguiendo el esquema [Segmento A + MR + Segmento B]. El miembro A o «segmento de referencia» es sustituido por el miembro B o «segmento reformulado», que lo reelabora y presenta en forma de una nueva enunciación (Gülich-Kotschi 1987: 220; Garcés 2008: 76).

- (1) [Simone Jansen geht auf Kuhsafari]<sub>A</sub>, *genauer gesagt*, [sie fährt]<sub>B</sub>. (*Rhein-Zeitung*, 06/03/2012).

Las operaciones de reformulación suelen clasificarse en parafrásticas y no parafrásticas según el tipo de relación que el MR establece entre los segmentos que enlaza (Roulet 1987; Garcés 2006, 2008). En un trabajo anterior (Robles 2012c) propusimos una clasificación de los MRs alemanes basada en Gülich-Kotschi (1987) y Garcés (2008), pero que reducía el alcance de la reformulación a las operaciones relacionadas con la explicitación de una equivalencia discursiva entre segmentos, y dejaba fuera las que implican un distanciamiento del emisor respecto del contenido expresado en su primera formulación (reconsideración y separación). Los MRs que aquí analizaremos corresponden a las dos modalidades de la reformulación parafrástica: la explicación (*sprich*) y la rectificación (*genauer gesagt, mit anderen Worten*).

Desde el punto de vista de la TOE, la reformulación es una operación con la que el emisor guía al receptor para asegurar una interpretación adecuada del discurso, para lo cual rompe la cadena hablada insertando una marca anticipatoria con valor instructivo. El nuevo segmento no forma parte de la estructura predicativa del enunciado, sino que se sitúa en un plano superior, el del discurso, desde donde contribuye a la construcción de la cohesión y la coherencia textual, al tiempo que lleva a cabo funciones relacionadas con la asignación de sentido y la explicitación de los movimientos discursivos seguidos por el emisor en su elaboración del mensaje. El MR que introduce un nuevo miembro establece una relación anafórica entre el elemento siguiente y el precedente, por la que el valor comunicativo (esto es, pragmáticamente enriquecido) del segundo se extrae del significado del primero. Fiehler (2004: 247-248) postula que todos los marcadores tienen carácter anticipador y prospectivo<sup>9</sup>, puesto que abren un espacio sintáctico tras ellos sobre el que proyectan sus instrucciones metalingüísticas. Además, algunos subtipos —entre los que se encuentran los

<sup>9</sup> Sobre la capacidad proyectiva de los conectores textuales, véanse también los trabajos sobre las *Projektorkonstruktionen* de Günthner (2008) e Imo (2012: 62).

MRs—presuponen la existencia de un segmento anterior que debe ser recuperado (Fiehler 2004: 243).

Los operadores no solo señalan relaciones proactivas, sino también retroactivas: para poder resumir algo, antes debe existir algo que pueda ser resumido; y para que se pueda anunciar un motivo, es preciso que previamente se haya nombrado un estado de cosas al que se pueda referir este motivo [...] Sin embargo, esta relación retrospectivamente orientada no tiene el estatus de una instrucción para la comprensión. Llamamos a esta orientación bidireccional de los operadores su función articuladora.

Entendemos, con Garcés (2006: 658) y a diferencia de Cortés y Camacho (2005), que en la escritura la reformulación señala una relación bidireccional, en la que, con frecuencia, la presencia simultánea del segmento de referencia y el reformulado es producto de la voluntad de conducir al receptor hacia una determinada conclusión a partir de la interpretación de la estructura en su conjunto (*cf.* López-Loureda 2013: 239). De este modo, operaciones como la rectificación o la recapitulación no pueden ser vistas en la lengua escrita solo como la sustitución de un miembro discursivo por otro nuevo, sino que suelen conllevar la consideración simultánea de ambos segmentos en su interacción a partir de las instrucciones proporcionadas por el MR.

Nuestro análisis de *sprich, genauer gesagt* y *mit anderen Worten*, a partir de los principios de la TOE y de aportaciones de las teorías de la Formulación, la Argumentación y la Relevancia, mostrará peculiaridades de la reformulación en la lengua escrita, al tiempo que subrayará en qué medida estos tres MRs comparten los rasgos desde los que solemos describir esta subclase de los MDs y qué indicios existen de su grado de consolidación como unidades del discurso.

#### 4. LOS MARCADORES *SPRICH, GENAUER GESAGT* Y *MIT ANDEREN WORTEN* EN EL ALEMÁN ESCRITO

Los MRs forman una subclase dentro de los MDs compuesta por palabras y construcciones morfosintáctica, semántica y distribucionalmente heterogéneas. Poseen un valor común, que permite identificarlos como grupo y diferenciarlos de otros tipos de partículas, consistente en la señalización de un movimiento reinterpretativo de vuelta atrás en el texto desde el que el emisor explica, aclara, corrige, amplía o resume lo anterior. En este trabajo seguimos las propuestas de Marín (1998), Pons (1998) y Cuenca (2006) para una caracterización de los MDs desde los principios de la Teoría del Prototipo y de los Niveles Básicos, que definen las categorías lingüísticas como compartimentos abiertos con bordes difusos (Marín 1998: 222; Cuenca-Hilferty 1999: 34-37) cuyos miembros se hallan emplazados en distribución

jerárquica y asimétrica según el grado en que en ellos se muestran las propiedades fundamentales de la clase. Entendemos que aquello que unifica a los MRs y permite singularizarlos frente a otras clases de unidades discursivas son sus propiedades funcionales fundamentales (López-Borreguero 2010: 436), por lo que este debe ser el único criterio sobre el que se fundamente la admisión o exclusión de una palabra o sintagma en esta categoría (*cf.* Fiehler 2004: 251-252). En la nómina de unidades susceptibles de formar parte de los MRs alemanes (Robles 2012c) encontramos aquellas que poseen un mayor número de rasgos típicos de la clase o que los presentan con más intensidad (*das heißt, und zwar, besser gesagt*). Estos elementos ocupan una posición central en la categoría y sirven como modelos para el establecimiento de relaciones de semejanza con miembros menos prototípicos, es decir, con MRs con un grado parcial o poco avanzado de fijación léxica y estructural, movilidad posicional o significado representativo-conceptual (entre los que se cuentan *sprich, genauer gesagt y mit anderen Worten*).

Los tres MRs que nos ocupan aparecen descritos muy contadas veces en la bibliografía especializada. Mientras que otros MRs como *das heißt, nämlich* o *und zwar* se encuentran de manera recurrente (aunque tampoco sistemática) en los diccionarios y en las gramáticas alemanas (especialmente las de orientación comunicativa centradas en la lengua hablada), *sprich* solo es mencionado muy de pasada por Pasch *et al.* (2003: 724). Gozan de más presencia tanto *genauer gesagt* (Pasch *et al.* 2003: 710; Fiehler 2004: 269; Hausendorf-Kesselheim 2008: 83) como *mit anderen Worten* (Pasch *et al.* 2003: 717; Fiehler 2004: 268; Schwitalla 2012: 186).

Las obras lexicográficas monolingües para la enseñanza del alemán prestan una atención desigual al valor discursivo de estos tres MRs, como demuestra la revisión de los diccionarios de más difusión: Kempcke (2000), Cyffka *et al.* (2006), Kunkel-Razum *et al.* (2007), Wahrig (2008) y Götz *et al.* (2010). El LGDaF (Götz *et al.* 2010: 1030) es el único de los diccionarios revisados que recoge la forma *sprich*, e incluso le concede una entrada aparte, en la que encontramos su significado y un ejemplo de uso.

**sprich** *Adv*; verwendet, um e-e genauere od. einfachere Formulierung anzuschließen  
≈ nämlich: *die Risikofaktoren des Herzinfarkts, sprich falsche Ernährung, Stress u. Übergewicht.*

*Genauer gesagt* no aparece recogido en ninguna de estas obras, ni siquiera en Kempcke (2000: 842-843), que dedica un breve apartado de la entrada de *sagen* a «locuciones comunicativas» (*kommunikative Wendungen*) donde menciona, entre otros, los MDs *offen gesagt, unter uns gesagt y wie gesagt*.

Más frecuencia de aparición y, por lo tanto, mayor implantación en la lengua como elemento lexicalizado muestra *mit anderen Worten*. Siempre se define en la entrada de *Wort* a partir de su equivalencia con otros MRs pretendidamente más transparentes, como *anders gesagt* (Cyffka *et al.* 2006: 1599; Götz *et al.* 2010: 1266) y *anders ausgedrückt/formuliert* (Kunkel-Razum *et al.* 2007: 1948; Wahrig 2008: 1167). Además, Kunkel-Razum *et al.* añaden una indicación sobre su posición y su capacidad deíctica discursiva (*cfr.* Portolés 2007: 30-31):

**Wort** [...] mit anderen Worten (mit Bezug auf eine unmittelbar vorausgegangene Aussage; *anders ausgedrückt, formuliert*).

Kempcke (2000: 1237) lleva a cabo la descripción más exhaustiva y clarificadora de este MR:

**Wort** [...] /in den kommunikativen Wendungen/ *mit anderen Worten* ('das schon Gesagte noch einmal, aber anders ausgedrückt') /wird gesagt, wenn man aus bestimmten Gründen eine Äußerung durch eine leichtere, verständlichere Formulierung deutlicher od. wirkungsvoller machen will.

En esta definición se vislumbran varias de las propiedades que atribuimos a los MRs como subgrupo diferenciado dentro de los MDs, como la señalización de un movimiento discursivo retrospectivo, la capacidad para la reflexión metalingüística del emisor y la adaptación de la formulación (en su forma o su calidad orientada a la recepción) a unos fines concretos.

Ante la falta de estudios específicos sobre estos tres MRs y su ausencia de las descripciones generales de los conectores textuales, nuestra aproximación consistirá en una caracterización de estas unidades que abarque diferentes niveles de análisis y proporcione evidencias sumarias de sus singularidades formales, semánticas y funcionales. Para ello, seguiremos la metodología empleada en los estudios más actuales sobre *das heißt* y *es decir*, los MRs parafrásticos por excelencia del alemán y el español (Garcés 2008; García 2009; Gaviño 2009; Robles 2012b) y los trabajos de Onea y Volodina (2009, 2011) sobre *nämlich*.

#### 4.1. Caracterización prosódica y ortográfica

Un rasgo distintivo de las estructuras de reformulación es el de insertarse en las secuencias de segmentos discursivos que enlazan sin llegar a integrarse en ellas. Según Stein (1995: 213), las «fórmulas metacomunicativas» interrumpen el normal desarrollo de la cadena hablada para expresar instrucciones ajenas a la predicación

de los enunciados de los que forman parte. Este carácter extrapredicativo y su posición externa a las relaciones sintáctico-semánticas que se dan dentro del enunciado tienen un reflejo directo en la prosodia. Por una parte, los MRs tienden a emplazarse en secuencias separadas de la unidad entonativa del enunciado del que forman parte (Altmann 1981: 71-72; Dalmas 1993: 210; Fiehler 2004: 321; Robles 2012c: 163); por otra, existen MRs que cuentan incluso con un contorno melódico propio, diferenciado del discurso inmediatamente anterior y posterior mediante pausas, por lo que en la lengua escrita aparecen entre signos de puntuación (puntos, guiones, comas o dos puntos) (Zifonun *et al.* 1997: 2363-2364). Este es el caso, por ejemplo, de *genauer gesagt* y *mit anderen Worten*, que siempre están precedidos de pausa gráfica y, a menudo (aunque no siempre), seguidos de ella.

- (2) Und um beides streiten sich jetzt zwei entsprechende Dienstleistungsunternehmen – *genauer gesagt*, um die Frage: Wer darf sich Marktführer in dieser Branche nennen? (*Nürnberger Nachrichten*, 01/04/2011).
- (3) Aber wir leben auch in der ersten atheistischen Zivilisation, *mit anderen Worten*: in einer Zivilisation, die ihre Verbindung zur Unendlichkeit verloren hat (*St. Galler Tagblatt*, 10/01/2011).

*Sprich* aparece en los textos precedido y, a veces, seguido de signos de puntuación, como sucede con los MRs parafrásticos prototípicos *das heißt*, *nämlich*, *also* o *und zwar* (Robles 2012c: 163).

- (4) Mit Mindestlohn-Forderungen werden Sie den Wettbewerb, *sprich*: die Wahlen im Herbst, verlieren (*Die Südostschweiz*, 19/05/2011).
- (5) Laut Regierungspräsidium Darmstadt genehmigte der Landkreis den Bau des Zwischenlagers mit einer anderen zeitlichen Einschränkung, *sprich* einem möglicherweise früheren Ende (*Mannheimer Morgen*, 25/11/2011).

Entendemos que la prosodia es el signo más reconocible de la naturaleza extraoracional de las estructuras de reformulación, que refleja su autonomía formal y semántica como instrucciones metadiscursivas que poseen un valor ilocutivo propio y diferenciado del contenido proposicional del enunciado.

## 4.2. Caracterización morfológica

Los MRs no forman una clase homogénea. Se originan en las categorías léxicas y sintagmáticas más diversas de la lengua (Robles 2012a: 175; 2012c: 163-164) y, en consecuencia, suelen mostrar rasgos característicos de estas. Su definición como grupo no se basa en aspectos morfosintácticos, aunque existe una serie de tendencias

comunes a muchas de estas unidades que nos permiten dibujar una configuración prototípica. Las diferencias entre ellos pueden deberse a su distinto origen, pero también pueden ser un indicio de su diferente estadio de evolución en el doble proceso de lexicalización y gramaticalización que da emergencia a un MR, por el que estos elementos abandonan los rasgos típicos de las categorías gramaticales que representan y adquieren la forma y las funciones típicas de las partículas del discurso.

Los MRs son unidades invariables, o con variabilidad restringida, que han quedado fijadas en la lengua en cuanto a capacidad flexiva y estructura jerárquica interna. Su forma morfológica actual no se corresponde con las funciones que tienen asignadas las categorías gramaticales que representan dentro de la sintaxis oracional. Su papel como elementos externos a la predicación verbal y a la estructura sintáctico-semántica del enunciado impide que se sometan a las relaciones de dependencia que se dan al nivel del sintagma, la cláusula y el enunciado; por ello, las razones de su forma actual no deben buscarse en el tipo de vínculo que entablan con los segmentos discursivos que enlazan sino en la historia de la lengua (Robles 2012a: 176).

La fijación morfológica de los MRs alemanes se refiere, principalmente, a la invariabilidad de sus morfemas flexivos de género, número, caso, modo, tiempo y persona. La pérdida del carácter referencial del componente morfológico se hace evidente de muy distinto modo en los tres MRs que nos ocupan. *Sprich* tiene su origen en una forma verbal flexionada y no admite modificaciones de modo, persona o número. Su fijación en modo imperativo (*cf.* Company 2006: 114; Robles 2012a: 176) es un claro reflejo de su función metalingüística actual. Si bien *sprich* ha perdido una parte de su contenido semántico original como *verbum dicendi*, conserva el significado de *sprechen* como actividad voluntaria orientada a la comunicación, al tiempo que el imperativo mantiene su función directiva, que aquí se ha transformado en la indicación de las instrucciones que deben orientar los procesos de interpretación del mensaje.

*Genauer gesagt* procede de un sintagma verbal con núcleo no finito. Posee un significado composicional y mantiene intactos los semas característicos de sus miembros, como nos muestra la comparación del MR (6) con su forma homónima en el discurso libre (7). A diferencia de esta última, el MR *genauer gesagt* no posee la valencia típica de los verbos y las locuciones, puesto que su carácter extrapredicativo le impide interactuar con el resto de elementos sintácticos de acuerdo con las reglas sintáctico-semánticas del enunciado.

- (6) Wir befinden uns aber auch nicht im Herzen Frankens, sondern im Herzen der Bundeshauptstadt Berlin, *genauer gesagt* in der Köpenicker Straße 74 (*Nürnberger Nachrichten*, 30/12/2011).

- (7) Und der andere Punkt, den Sie angesprochen haben, die Initiative. Sie *haben es genauer gesagt*, Sie haben es angesprochen und gesagt, was ist da überhaupt (*Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Mecklenburg-Vorpommern*, 10/05/2007).

La forma en que han quedado fijados sus constituyentes refleja su valor meta-lingüístico actual. El comparativo de superioridad *genauer* apunta a la intención del emisor de ajustar su producción lingüística a una formulación que considera más precisa. Con todo, en *genauer gesagt* encontramos una evidencia de la progresiva erosión del significado gramatical de los MRs, que se manifiesta en la alternancia de esta forma con *genau gesagt* en la lengua escrita.

- (8) In Skandinavien, *genauer gesagt* in Norwegen, hat die gesetzliche Frauenquote ihren Ursprung (*Mannheimer Morgen*, 23/04/2011)  
 (9) 50 Minuten nach Sonnenaufgang, *genau gesagt* um 7.14 Uhr, folgt das zweite Gebet (*Nürnberger Zeitung*, 31/08/2011).

De la convivencia de ambas formas con idénticas funciones discursivas (aunque con distinta frecuencia de aparición en el corpus) y su intercambiabilidad en los ejemplos aportados, podemos concluir que el morfema comparativo de *genauer* está perdiendo su valor distintivo, en lo que puede entenderse como un indicio de su paulatina desemantización y la especialización de su significado en la expresión de una instrucción discursiva de reinterpretación textual desprovista de valor gramatical (véase §4.3.).

*Mit anderen Worten* tiene su origen en el sintagma preposicional homónimo (11) del discurso libre, cuyo valor conserva nítidamente.

- (10) Gegen die geballte Übermacht verkündeten Gbagbos Generalstab und Polizeichef von sich aus eine Waffenruhe; *mit anderen Worten*, sie legten die Waffen nieder (*Die Südschweiz*, 06/04/2011).  
 (11) Roger Bigger, der Präsident, sagt es *mit anderen Worten* so: «Auf das 0:1 ist keine Reaktion gekommen» (*St. Galler Tagblatt*, 04/11/2009).

El plural de *mit anderen Worten* no guarda una relación lógica con los elementos de su entorno sintáctico. Es capaz de unir segmentos formados por uno (12) o más lexemas (10), sin que exista una alternancia sintácticamente motivada con un hipotético MR *mit einem anderen Wort*<sup>10</sup>.

<sup>10</sup> Lo mismo sucede con el singular del MR recapitulativo *mit einem Wort*, que anticipa segmentos formados por uno o más términos:

- (12) Sie stören sich einfach daran, dass «gewöhnliche» Schweizer gegenüber reichen Ausländern in unserem Kanton steuerlich immer noch unterschiedlich behandelt (*mit anderen Worten*: diskriminiert) werden (*St. Galler Tagblatt*, 10/11/2011).

Como sucede con *genauer gesagt*, el MR *mit anderen Worten* no puede integrarse en estructuras sintagmáticas atributivas o predicativas, sino que ocupa un lugar extraoracional como expresión de relaciones metalingüísticas existentes en el nivel del discurso.

### 4.3. Caracterización léxica

La fijación interna de los MRs también afecta a su composición léxica. Protótipicamente, no admiten la sustitución de sus constituyentes, la alteración de su orden ni la variación de sus categorías gramaticales (*cfr.* Llopis 2014b: 130-131). Así se constata en unidades formadas por elementos invariables pertenecientes a categorías cerradas, como *und zwar* o *oder auch*; pero también en MRs con alto grado de institucionalización y funciones discursivas bien definidas, como *das heißt* o *sprich*. Sin embargo, la supuesta inmutabilidad de los MRs se manifiesta de diferente manera en *genauer gesagt* y *mit anderen Worten*. A la coexistencia de las formas *genauer gesagt* y *genau gesagt* con alternancia del morfema comparativo de superioridad (§4.2.), hay que añadir la variabilidad que se da en el componente verbal. Junto a *genauer gesagt*, los textos del corpus proporcionan evidencias del MR *genauer ausgedrückt*.

- (13) Die Landeshauptstadt, *genauer ausgedrückt*, das Tiroler Landessportheim wird an diesem Wochenende zum Zentrum des österreichischen Ringersports (*Tiroler Tageszeitung*, 11/03/2000).

Además, es posible encontrar la forma sin componente verbal realizando la misma función rectificativa que atribuimos a *genauer gesagt*, tanto con *genauer* (14) como con *genau* (15). En tanto que la merma de los componentes del MR no comporta una modificación de su significado, sostenemos que la alternancia entre la

---

Seine Analysen waren knapp und luzide, *mit einem Wort*: erstklassig (*St. Galler Tagblatt*, 09/12/2000).

Monet wendete sich in seinem Alterswerk verstärkt den Seerosen in seinem Garten zu. Er beobachtete die Lichtreflexe und Farbveränderungen zu verschiedenen Tageszeiten. Er studierte Strukturen und Formen, *mit einem Wort*: Er hatte alle Anzeichen, die einen echten Seerosenfarn auch heute noch ausmachen (*Mannheimer Morgen*, 28/09/2002).

forma plena y aquella sin componente verbal es un indicio de su fijación pragmática y de su progresiva desesemantización por la que el valor discursivo del MR ya no equivale sin más a la suma de los semas de sus constituyentes<sup>11</sup>.

- (14) Diesmal jedoch brachte sie statt Merengue und Son aus Kuba Latino-Rhythmen aus Südamerika mit, *genauer* aus Kolumbien (*St. Galler Tagblatt*, 03/01/2011).
- (15) Der «Falsche» schießt, trifft aber nicht den 7,32 Meter breiten und 2,44 Meter hohen Kasten, sondern nur die wesentlich weniger (*genau*: zwölf Zentimeter) breite Torlatte – und das Spiel geht mit 0:1 verloren (*Nürnberger Zeitung*, 09/02/2011).

La configuración léxica de *mit anderen Worten* también apunta inequívocamente al valor discursivo que hoy posee como introductor de una formulación alternativa. Aunque se trata de un MR plenamente institucionalizado (§4.), es posible encontrar ejemplos en los que aparece con una variación del componente preposicional (16) o con la presencia del participio de un verbo de lengua (17-18).

- (16) «Als Kunde hat man eine Mitwirkungspflicht, *in anderen Worten*: Der Kunde muss sich direkt vor Ort bei dem zuständigen Reiseleiter beschweren», sagt Wolfgang Schin, Reiseberater vom Reisebüro Reisen und Co (*Niederösterreichische Nachrichten*, 15/09/2008).
- (17) Pubertierende respektieren nur Erwachsene, die sich selbst respektieren. Oder *mit anderen Worten gesagt*: Das Respektieren muß vorgelebt werden (*Salzburger Nachrichten*, 11/03/1995).
- (18) Ein Geburtshoroskop gibt Hinweise auf Charakter, Anlagen und Fähigkeiten unserer Grundkonstellation, oder *mit anderen Worten ausgedrückt*, es zeigt uns die Grundmuster unserer persönlichen Möglichkeiten auf (*St. Galler Tagblatt*, 28/07/1997).

Un segundo aspecto de la composición léxica de los MRs está relacionado con el tipo de significado que son capaces de expresar. *Sprich*, *genauer gesagt* y *mit anderen Worten* cumplen funciones al nivel del discurso que no se derivan sin más de las propiedades morfosintácticas y semánticas de sus componentes. Sin embargo, están lejos de poseer un significado que sea únicamente procedimental (Portolés

<sup>11</sup> Una evidencia de que no se trata de un hecho aislado es la desaparición del participio del MR rectificativo *besser gesagt* y del recapitulativo *kurz gesagt*. Der Bund der Versicherten rät außerdem von privaten Rentenversicherungen (*besser*: betriebliche Altersvorsorge oder Investmentfonds), und Kapitallebensversicherungen ab (*Hamburger Morgenpost*, 19/04/2011). Die Magnetresonanztomographie, *kurz* MRT, ist ein bildgebendes Verfahren, das vor allem in der medizinischen Diagnostik zur Darstellung von Struktur und Funktion der Gewebe und Organe im Körper eingesetzt wird (*Mannheimer Morgen*, 28/05/2011).

2007: 25; Pons 2008: 1432)<sup>12</sup>. En mayor o menor medida, aún tienen capacidad referencial, lo que permite la sustitución de sus componentes léxicos por otros semánticamente equivalentes. La presencia de verbos de lengua y de un sustantivo (*Wort*) que alude al producto de la actividad comunicativa no es casual, y se repite en otros MRs: de explicación (*das heißt, will sagen, sprich*), rectificación (*besser gesagt, genauer gesagt, anders gesagt, mit anderen Worten*) y recapitulación (*kurz gesagt, kurz zusammengefasst, zusammenfassend, mit einem Wort*).

#### 4.4. Caracterización sintáctica

A la función eminentemente instructiva de los MRs, se añade otra de naturaleza conectiva. Mediante el enlace de diferentes clases de segmentos (palabras, sintagmas, cláusulas, enunciados y párrafos) contribuyen a la construcción de la cohesión y la coherencia textual tal como lo hacen el resto de conectores. Son capaces de ubicarse dentro o fuera de la estructura topológica de la oración, pero permanecen siempre ajenos a las funciones sintácticas del ámbito del enunciado<sup>13</sup>. Señalan una relación anafórica (*cf.* Fiehler 2004: 279; Portolés 2007: 30; Llopis 2014b: 133) en la que un elemento del discurso remite a otro anterior para explicarlo, matizarlo, corregirlo, compendiarlo, etc.; y su presencia obliga al receptor a identificar el sentido de un segmento textual a partir de los indicios presentes en otro previo, que le permiten construir una identidad comunicativa entre ambos.

Los MDs suelen poseer una considerable movilidad posicional como consecuencia de su estatus extraoracional; sin embargo, su supuesta capacidad para desplazarse libremente dentro o fuera de los límites del enunciado depende de cada MD y, a menudo, tiene su origen en sus propiedades formales y semánticas (Pasch *et al.* 2003: 550; Fiehler 2004: 271-278; Llamas 2010: 197). Los MRs suelen ubicarse entre los segmentos que enlazan. Dentro de la TOE, Fiehler (2004: 244) apunta que «el operador aparece prototípicamente antepuesto al escopo», algo que se justifica por la función anticipadora e instructiva y por la capacidad proyectiva prospectiva del operador. A pesar de ello, existen MRs que todavía permiten una cierta variabilidad posicional por la que son capaces de posponerse al segmento sobre el que inciden. Así, mientras

<sup>12</sup> Llopis (2014a: 66-67) propone el concepto *significado funcional* como un término más abarcador y esclarecedor del tipo de significado que poseen los MDs, en tanto que engloba a la vez su valor instruccional y su capacidad representativa residual.

<sup>13</sup> Véase, no obstante Pasch *et al.* (2003: 494, 511), que sitúan *anders gesagt, genau gesagt, genauer gesagt, kurz gesagt* y *und zwar* entre los conectores adverbiales integrables en la estructura sintáctica oracional.

que *sprich* forzosamente se emplaza entre los miembros discursivos que vincula y *mit anderen Worten* aparece de forma muy esporádica cerrando la secuencia reformulativa, no es tan infrecuente encontrar un *genauer gesagt* en posición final.

(19) Eigentlich kommt die Landwirtin aus der Pfalz, aus Fußgönheim *genauer gesagt* (*Mannheimer Morgen*, 06/05/2011).

La observación de estas unidades y su comparación con otros MRs con mayor grado de institucionalización y fijación funcional-discursiva (Zifonun *et al.* 1997: 2431, 2435) parece sugerir la existencia de una correlación entre la movilidad de un MR y otros factores como su nivel de fijación morfológica y léxica, su grado de desemantización o la consolidación de las funciones discursivas que le son propias. *Genauer gesagt*, que mantiene intactos buena parte de los semas distintivos de sus constituyentes y admite cierta variación de su forma y su composición léxica, es también el único de los tres MRs analizados que goza de una movilidad que no se da en MRs menos transparentes o más fosilizados como *das heißt, und zwar, anders gesagt, mit anderen Worten* o *sprich*.

## 5. CONCLUSIONES

Los datos aportados confirman, por una parte, la validez de una aproximación a la función discursiva de los MRs desde la TOE, basada en el papel del receptor y en los esfuerzos del emisor por seleccionar aquellas estrategias expresivas que garanticen la satisfacción de sus necesidades comunicativas. Por otra parte, hemos mostrado el valor de las nociones de centro y periferia en la descripción de los MRs, que nos permiten incluir en este grupo tanto a los miembros más prototípicos como a aquellos que, por encontrarse en pleno proceso de emergencia y fijación, no responden enteramente a los criterios utilizados para definir y singularizar la categoría. Por último, se ha puesto de manifiesto el vínculo existente entre el empleo de los MDs y la construcción de estrategias comunicativas basadas en prácticas discursivas compartidas por los miembros de una comunidad, las cuales forman parte del saber metalingüístico de los hablantes y se asocian a la consecución de propósitos comunicativos bien definidos (*cf.* Briz 1998: 108; Fiehler 2004: 101). Queda claro que no existen motivos para la exclusión de *sprich, genauer gesagt* y *mit anderen Worten* del grupo de los MRs alemanes. El análisis de su forma, distribución y funciones actuales confirma que la emergencia de nuevos MDs es un proceso abierto y gradual que puede ser observado en diferente estadio de evolución de cada unidad en formación.

## BIBLIOGRAFÍA

### Diccionarios y corpus lingüísticos

- Cyffka, A. *et al.* (2006): *Größwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart: Klett.
- Götz, D. *et al.* (2010): *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt.
- Institut für Deutsche Sprache Mannheim: *Deutsches Referenzkorpus. IDS-Korpora*. <<http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>> [Última consulta: 15/06/2014].
- Kempcke, G. (2000): *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin-New York: de Gruyter.
- Kunkel-Razum, K. *et al.* (2007): *Deutsches Universal-Wörterbuch*. Mannheim: Duden.
- Wahrig, R. (2008): *Größwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Gütersloh-München: Bertelsmann-Cornelsen.

### Obras teóricas

- Altmann, H. (1981): *Formen der Herausstellung im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Anscombe, J.-Ducrot, O. (1983): *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga.
- Antos, G. (1982): *Grundlagen einer Theorie des Formulierens. Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Aschenberg, H.-Loureda, Ó. (eds.) (2011a): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Aschenberg, H.-Loureda, Ó. (2011b): «Marcadores del discurso: descripción, definición, contraste», in H. Aschenberg-Ó. Loureda (eds.): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 9-31.
- Bach, C. (1996): «Reformular, ¿una operación argumentativa aséptica? Estudio del conector de reformulación *és a dir*», *Sendebare* 7, pp. 255-271.
- Bastian, S.-Hammer, F. (eds.): *Wie sagt man doch so schön. Beiträge zur Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt: Lang.
- Blakemore, D. (1992): *Understanding utterances*. Cambridge: Blackwell.
- Brinker, K. (2010): *Linguistische Textanalyse*. Berlin: Schmidt.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Bühlig, K. (1996): *Reformulierende Handlungen. Zur Analyse sprachlicher Adaptierungsprozesse in institutioneller Kommunikation*. Tübingen: Narr.

- Company, C. (2006): «Subjectification of verbs into discourse markers: semantic-pragmatic change only?», *Belgian Journal of Linguistics* 20, pp. 97-121.  
<http://dx.doi.org/10.1075/bjl.20.07com>
- Cortés, L.-Camacho, M. (2005): *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco.
- Cuenca, M. J. (2006): *La connexió i els connectors. Perspectiva oracional i textual*. Vic: Eumo.
- Cuenca, M. J.-Hilferty, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Dalmas, M. (1993): «Nachgestelltes in der deutschen Verbalgruppe: Formen und pragmatische Funktionen», in J.-F. Marillier (ed.): *Satzanfang – Satzende. Syntaktische, semantische Untersuchungen zur Satzabgrenzung und Extraposition im Deutschen*. Tübingen: Narr, pp. 205-218.
- Ducrot, O. (1980): «Analyse de textes et linguistique de l'énonciation», in O. Ducrot et al. (eds.): *Les mots du discours*. Paris: Ed. de Minuit, pp. 7-56.
- Egbert, M. (2009): *Der Reparatur-Mechanismus in deutschen Gesprächen*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.
- Fiehler, R. (2004): *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen: Narr.
- Fuentes, C.-Alcaide, E. (2007): *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco.
- Garcés, P. (2006): «Las operaciones de reformulación», in M. Villayandre (ed.): *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, pp. 654-672.
- Garcés, P. (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Garcés, P. (2010): «Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos», *Revista de Investigación Lingüística* 13, pp. 87-105.
- García, R. (2009): «La reformulación del discurso en español en comparación con el francés», in P. Garcés (ed.): *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas*. Madrid: Universidad Carlos III, pp. 67-92.
- Gaviño, V. (2009): «La negociación de las informaciones y la relación enunciador-enunciado como mecanismos descriptivos de los marcadores de reformulación *es decir y o sea*», *Boletín de Filología* 44, pp. 125-140.
- Grice, H. P. (1975): «Logic and Conversation», in P. Cole-J. L. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics*, vol. 3. New York: Academic Press, pp. 41-58.
- Grimm, A. (1999): *Reformulierungen in der Sprache der Geisteswissenschaften*. München: Sagner.

- Gülich, E.-Kotschi, T. (1983a): «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française* 5, pp. 305-346.
- Gülich, E.-Kotschi, T. (1983b): «Partikeln als Paraphrasen-Indikatoren», in H. Weydt (ed.): *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Niemeyer, pp. 249-262.
- Gülich, E.-Kotschi, T. (1987): «Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution», in W. Motsch (ed.): *Satz, Text, sprachliche Handlung*. Berlin: Akademie, pp. 199-268.
- Günthner, S. (2008): «Die Sache ist...: eine Projektorkonstruktion im gesprochenen Deutsch», *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 27, pp. 39-72.  
<http://dx.doi.org/10.1515/ZFSW.2008.003>
- Hausendorf, H.-Kesselheim, W. (2008): *Textlinguistik fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hossbach, S. (1997): *Zur Redewiederaufnahme im Diskurs*. Münster: Lit.
- Imo, W. (2012): «Wortart Diskursmarker?», in B. Rohstein (ed.): *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlin-Boston: de Gruyter, pp. 48-88.  
<http://dx.doi.org/10.1515/9783110276619.48>
- Kabatek, J. (2008): «Introducción», in J. Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 7-16.
- Llamas, C. (2010): «Los marcadores del discurso y su sintaxis», in Ó. Loureda-E. Acín (eds.): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco, pp. 183-239.
- Llopis, A. (2014a): *Aproximación funcional a los marcadores discursivos. Análisis y aplicación lexicográfica*. Frankfurt: Lang.
- Llopis, A. (2014b): «Las funciones pragmático-discursivas de *en este sentido*», *Revista de Filología Española* 94,1, pp. 127-150.  
<http://dx.doi.org/10.3989/rfe.2014.06>
- López, A.-Borreguero, M. (2010): «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita», en Ó. Loureda-E. Acín (eds.): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco, pp. 415-495.
- López, A.-Loureda, Ó. (2013): «La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito: una aproximación teórica y experimental», *Oralia* 16, pp. 221-258.
- Loureda, Ó. (2010): «Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: horizontes para una línea de investigación (I)», *Pragmalingüística* 18, pp. 74-107.
- Loureda, Ó.-Acín, E. (eds.) (2010): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco.

- Marín, M. J. (1998): «Una proposta gramatical per a la definició i la caracterització dels connectors», *Llengua & Literatura* 9, pp. 208-234.
- Norén, C. (2002): «Argumentative Elemente in der Reformulierung», in S. Bastian-F. Hammer (eds.): *Wie sagt man doch so schön. Beiträge zur Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt: Lang, pp. 63-82.
- Onea, E.-Volodina, A. (2009): «Der Schein trägt nämlich», *Linguistische Berichte* 219, pp. 291-321.
- Onea, E.-Volodina, A. (2011): «Between specification and explanation. About a German discourse particle», *International Review of Pragmatics* 3,1, pp. 3-32.  
<http://dx.doi.org/10.1163/187731011X561036>
- Pasch, R. et al. (2003): *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlin: de Gruyter.
- Pons, S. (1998): *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Universitat de València.
- Pons, S. (2008): «Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory», *Journal of Pragmatics* 40, pp. 1411-1434.  
<http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2008.03.013>
- Portolés, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Portolés, J. (2007): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, J. (2008): «La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso», in M. A. Martín Zorraquino-E. Montolío (eds.): *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco, pp. 71-91.
- Portolés, J. (2010): «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», in Ó. Loureda-E. Acín (eds.): *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco, pp. 281-325.
- Portolés, J. (2011): «Las partículas focales desde una perspectiva polifónica», in H. Aschenberg-Ó. Loureda (eds.): *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 51-76.
- Rath, R. (1975): «Kommunikative Paraphrasen», *Linguistik und Didaktik* 22, pp. 103-118.
- Rath, R. (1979): *Kommunikationspraxis: Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Robles, F. (2012a): «Los límites de la reformulación: léase y sus equivalentes alemanes», *Verba* 39, pp. 161-188.
- Robles, F. (2012b): «Los marcadores de reformulación alemanes: entre la conexión y la argumentación», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7, pp. 213-224.
- Robles, F. (2012c): «Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar», *Revista de filología alemana* 20, pp. 159-179.

- Robles, F. (2014): «Estructura informativa y reformulación: los recapitulativos *kurz gesagt* y *mit einem Wort*», *Revista de filología alemana* 22, pp. 207-226.
- Roulet, E. (1987): «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs», *Cahiers de Linguistique Française* 8, pp. 111-140.
- Schegloff, E. A. *et al.* (1977): «The preference for self-correction in the organization of repair in conversation», *Language* 53, pp. 361-382.  
<http://dx.doi.org/10.2307/413107> • <http://dx.doi.org/10.1353/lan.1977.0041>
- Schwitalla, J. (2012): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Schmidt.
- Searle, J. R. (1969): *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: CUP. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9781139173438>
- Stein, S. (1995): *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt: Lang.
- Vargas, E. (2002): «Die paraphrastische Reformulierung mit explizierender Funktion: Versuch einer semantischen Typologie», in S. Bastian-F. Hammer (eds.): *Wie sagt man doch so schön. Beiträge zur Metakommunikation und Reformulierung in argumentativen Texten*. Frankfurt: Lang, pp. 97-106.
- Vargas, E. (2007): «Reformulation, apposition et structures de type appositif», *Lyon linguistique allemande* 11, URL: <<http://langues.univ-lyon2.fr/949-LYLIA-11.html>> [Última consulta: 15/07/2013].
- Zifonun, G. *et al.* (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*, vol. 3. Berlin: de Gruyter.